

28P-pm218 (28Q-am353 より変更)

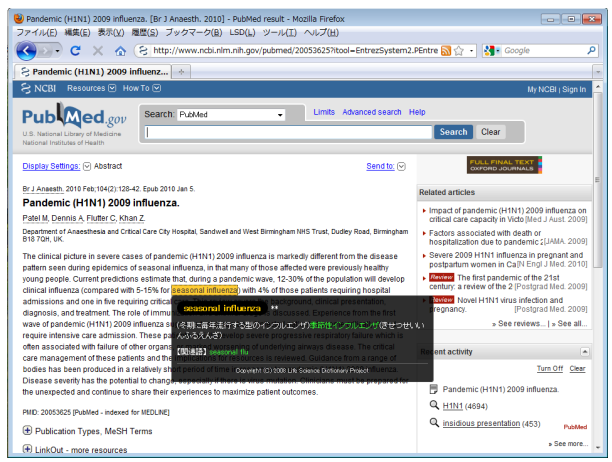
Webブラウザで英語を翻訳するマウスオーバー辞書の開発

○金子 周司¹, 小川 淳史²

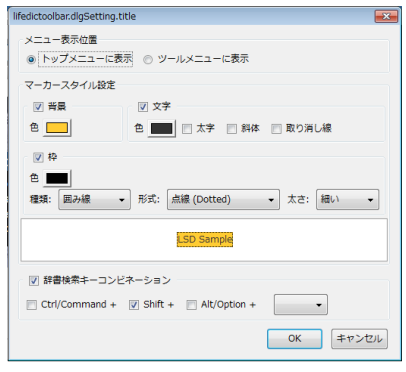
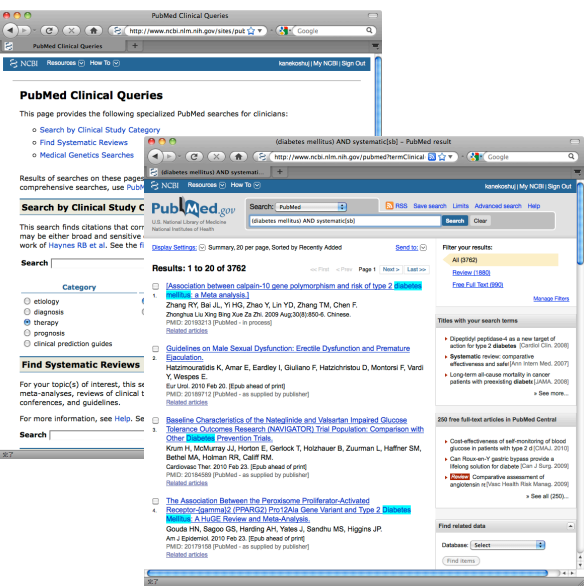
¹京大院薬/ライフサイエンス辞書プロジェクト,
²株式会社ビッツ



- ①医療と創薬の両立を指向する新しい薬学教育においては、英語で公表されている原著論文、総説、診療ガイドライン、規制情報、遺伝子あるいは医薬品データベースなどグローバルな専門情報を駆使する能力を養うことで学生の視野を広げ、国際的な情報収集および問題対処能力を高めることができる。
- ②本研究では、そのような教育において心理的な壁となる専門英語の翻訳を容易に実現することを目的として、パソコンのプラットフォームに依存しない無料WebブラウザであるFirefox3のアドオンとして利用できるマウスオーバー辞書を開発した。
- ③本ツールには、複数の単語で構成される専門用語も最長一致により最適な訳語を表示する機能を、我が国で初めて実装した。また、動詞や形容詞など用言の語尾変化も自動で解釈されるようにした。
- ④本辞書ツールにより、ブラウザで表示される英文で意味を調べたい語句上にマウスカーソルをかざすだけで、10万語を収録したライフサイエンス辞書の英和参照が可能になった。



- ③ Firefox マウスオーバー辞書としてのライフサイエンス辞書ツール
Webページ中にある専門用語を自動認識して、訳語をポップアップ表示するツールを開発し、無料で公開した。本ソフトウェアの最大の特徴は、カーソルのある場所から前後に最長で一致する専門用語を探して適切なブロックとして翻訳することである。



- ④ シフトキーを押している時にだけ訳語を表示する設定
Webページですべての訳語が表示されると、操作性が悪くなって煩わしい。それを回避するため、メニューバーから「設定...」を選び、「辞書検索キーコンビネーション」で Shiftのみをオンにするとしフトキーを押しているときだけ、カーソル位置の英語が翻訳される。

パンフレットをお持ちください
ライフサイエンス辞書プロジェクトは、日本の医療、生命科学のレベルアップを強力に支援します。

- ① 英語で公開されている医療情報
文献抄録データベースである PubMed から多くの1次情報も入手できるが、国内の医療現場や教育機関において、それらは十分に活用されていない。それは「英語の壁」によるものと考えられる。



- ② Firefox とは
Firefox は無料で入手できるWebブラウザであり、パソコンのプラットフォーム (Windows 7/Vista/XP, Mac OS X) に依存せず作動し、必要な追加機能をアドオンとしてインストールできる利点をもつ。